

মহাভারতৰ এৰাভাৰ সঁজুলি আৰু ইয়াৰ

of
Manipur



MANIPUR UNIVERSITY LIBRARY
IMPHAL - 3



মহাভারতম্‌৷ ইংৰাজী ভাষাত অৰ্ধ শতাব্দী
ILLUSTRATED FOLKTALES OF MANIPUR

Writer : Ksh. Subadani
Art by : Samson S. Meitei

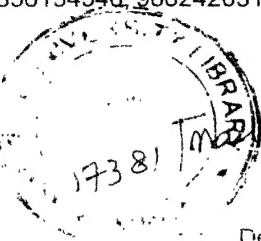


Linthoingambi Publicaitons
Imphal

Illustrated Folk Tales of Manipur

A collection of folk Tales of Manipur by **Ksh. Subadani**
and illustrated by **Samson S. Meitei**, Imphal, Manipur
Phone No. 9856134546, 9862420313

M.U. LIBRARY
Date Entered



Y:251.046114
2001

1st Edition

December 2010

Aphongba

: **Khomdram Yaiphaba** on behalf of
Linthoingambi Publications
Kwakeithel Moirangpurel Leikai, Imphal

Mamangee makhum yekpa

Wahengbam Khagemba

Mamangee makhum yekpa

: **Samson S. Meitei**

Price

: Rs. 140 (Lupa Chamna niphui)

Copyright

: **Kshetrimayum Subadani**

Leirak Phangpham

: Aphongbagee Yum amasung
Rajesh Book Store Governor Road, Imphal

Offset Namphan

Padma Printers, Paona Bazar
Imphal - 795 001, Manipur

Wahei- Khara

Mapal Lamdadi anganggi sahityada pukning thingjinbiduna makhal-makha kayagi lairik leptana phongle. Manipurda khut thektuna pada yaba anganggi lairiki khara leire haibabu marang kainadi leitri. Phungngawaridadi khara masing yamna puthoknarakli adubu ayekpa lai yaoba comic ki maongda phongnarakpa lairikti eu-udri, masigi awatpasi menkhatchaningduna, **Illustrated folk tales of Manipur** ahanba oina phongjabani. Comic asi script oina leiringeida laiyekpagi lamda thoidokna maming leiraba, saknairaba **Thoidingjam Tombiga** ayekpa laigi matangda suggestion kaya toubirakkhi loinana lairiksi; mamingso ojana thonirakkhi. Ojagi maphamda ekai khumnabaga loinana toubimal khongba utchhari.

Lairik asi karomna oirakkhihage haibagi matangdadi nonoma Samson o Meiteina cigi yumda mana yekpa comic khara puraktuna eingonda (Linthoingim, Publications) phongbinaba purakkhi. Magi thawai yaoba amasung phongnabagi matoududa lai yekpa haibabasu wari ebada asoiba Khara ubadagi, wariida mina uraga laina mana yeklaga phonglage khankhi. Eikhoi anina kayarak hanna khanna naminaba matungda phungngawarida yumpham oiduna phonglasi haina lapnarakpadagi lairiksi oirakkhibani. Ching-tam anigi wakhallonda miteng thamduna chinggi - wari naona comicsi puthokchabani. Lunibadi angangsingna pagadaba lairiki asi bangna mayek amadi meitei-mayek paba thoktabasinggi yengudana Roman mayek (English Mayek) ta eraga amasu-amasu paba yanaba phongjabani. ahanba chhangyangli. Mai pakpa amasung paktaba haibadudi apasinggi khutta leire. Aduga amana comic ashida yaoriba warishang ashi di eibu pokpa paoungna libiramba warishang adudagee eina khangba amasung tabaga anidu yanshinaraga angangsingni or loinaba maongda ekhibani.

Lairik asi phongdoknaba hotnabada mateng pangbirakkhiba amasung suggestion kaya pibirakkhiba marup mapangsing, makhumgi lai yekpirakkhiba Wahengbam Khagamba amadi athaba matamda comic asibu nambirakkhiba. Padma Printer's ki echil-enaoshing pumnamak thagatchaba phongdokchhari amasung toubimal khangba utchhari.

Tang:

December, tang 3, 2010

Kshetrimayum Subarani
Kwakeithel Moirangpurel Leikai,
Imphal, Manipur

YAOPHAM

	Hiram	Lamai
1.	Eta Laidhi	1
2.	Lai Khutsangbi	21
3.	Uchek Langmeiton	41
4.	Rongmeikai Amasung Langbung	61
5.	Sanarembi amasung Chaishra	81

Eta- Laidhi

Thaina mamangeida enakkhuni lukhrabi
magi mathanta pokhahi Tampha kout.



Thaphana yennathu
wathana yennathu
yennathu yennathu
yennathu yennathu

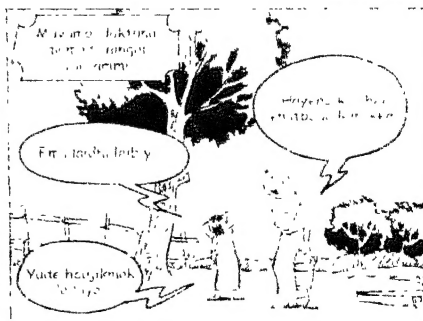


Mazana lukhrabi
yennathu yennathu
yennathu yennathu

En, tacha, tacha

Yuste hayyemak

Yuste hayyemak



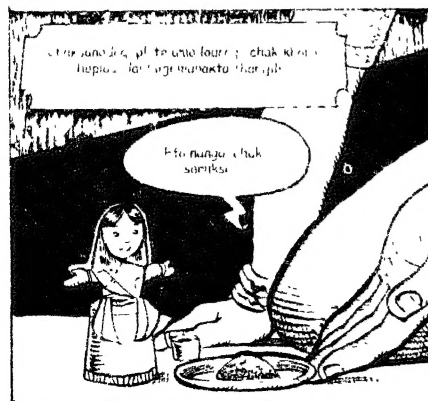
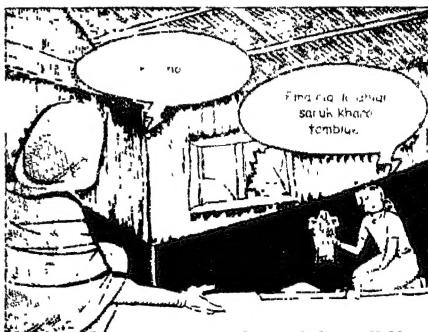
Mazana yennathu
yennathu yennathu
yennathu yennathu
yennathu yennathu

Mazana yennathu
yennathu yennathu
yennathu yennathu
yennathu yennathu

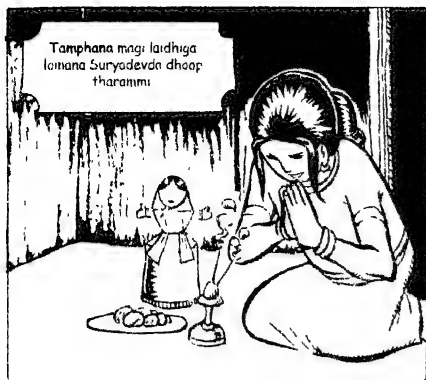


Tamphana nina
yuste tektuna
hanna mamaba
yennathu

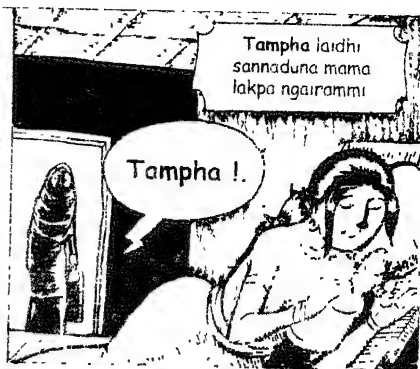




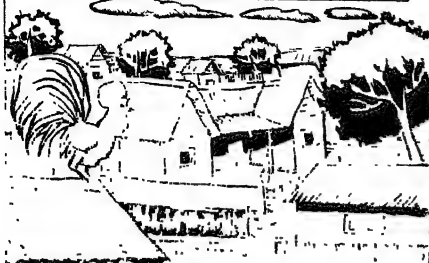








Tamphana mapukningda maol-maol
khallingeida nong nganthoraklammi



Heima!, nongngalla malle.



Tumba yerande

Eta laidhi eidi
nungbu hundoklam-
laga karaima chat-
kani Eidi nungbu
yamna nungshi



Tamphana
hida...
nangshi...

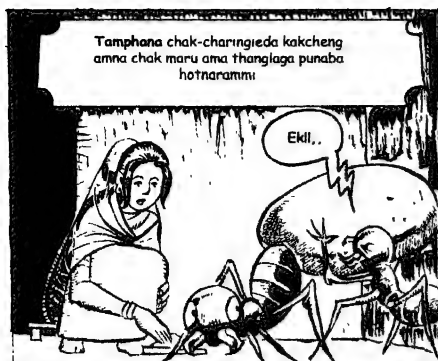


Thangatlaga
nangin-nangin
chuplammi



...sak subo
...da mabhe...
...am







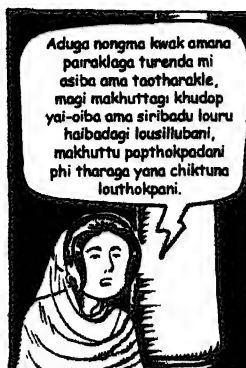


17381 | Man

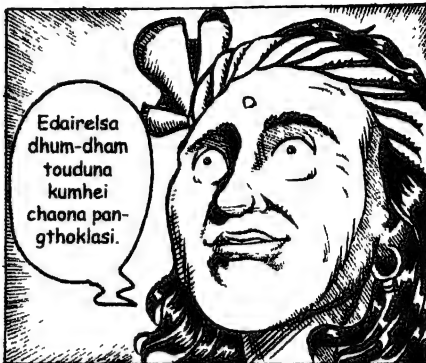










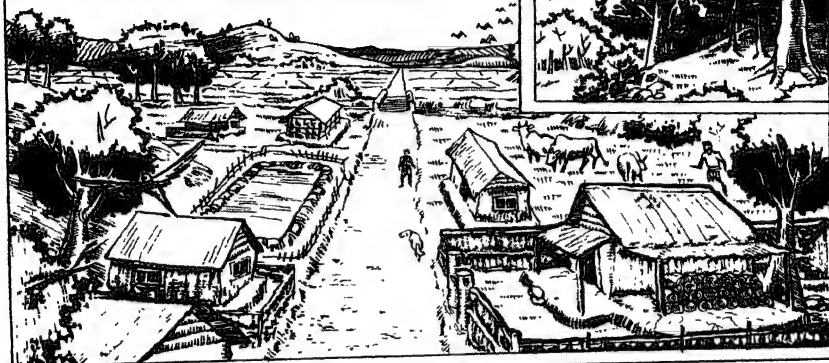






Lai-Khutsangbi

Thaina mamanggeida khunggang amaga
hek tainana suklaba umang ama leirammi.



Umangduda Lai-khutsangbi
ama leirammi.



Magi masakto yengbada
akibagi saktam oirammi.



Makhut adusu yamna
sanglammi.

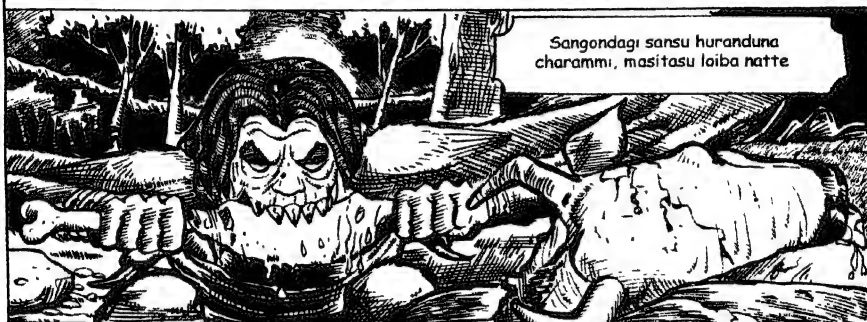




Mahakna
yengondagi
yen,



oakondagi oak,



Sangondagi sansu huranduna
charammi, masitasu loiba natte



Ahung athengbada
ason-ana leiba yumsing
thi-thiduna...



Phaklang khogaiduna
makhut asangbadu
thingjinduna.

Ason-ana, nupi-angangsinggi mangak mettuna hatlammi.



Asumtouna sikhiba misi phana yamlammi.



Khunggangduda misi mina toibadagi shanti phanglamde, prajasingu yamna warammi.



Lai-khutsangbi kibadagi hek yachanglakpada khunggangdugi prajasing mayum-mayumda leirammi.



Khungangdugi chidaida, yumdongpok
amada matei-manao amadi machanupa
amakhakka leirammi.



Angangdugi maming
Shasi kourammi.



Lai-khutsangbina khunggangduda yamna
kiba aima hairabadi Shasigi mapaduni,
adum oidunasu mahakna mama macha
chagadabagi lumbadi khak toklamde.



Taribara
mama,
hayengdi
langphei
chattaba
yadeba ama
leire, eigi
phi-rol, pot-
yomnach-
ingbado
amukta
loisillu



Kayam kuina chat-
pigadoino?.

Kuirakloida.



Karamba yumda changsige haina wakhal tourammi.



Ahl, ngasidi Shasigi
yumda changlage.



Lai-khutsangbina uthak-
tagi kumtharaktuna Shasigi
yumda laklammi.



Samble neithektuna
changlaklammi.



Pack-pak.



Samble neithekpagi pak-pak
laobagi makholduda Shasi-
mado mikap khangthok tho-
raklammi.

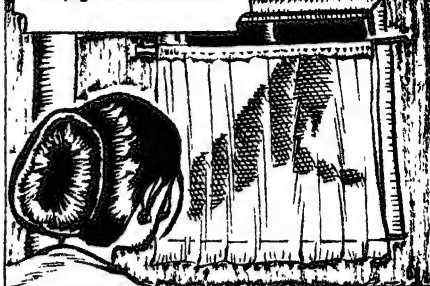


Shasimado hiplambadagi phamungda phamlammi



Karino makholsidi?

Thongnaoda kananoma lakpaga mami uraklammi.



Eshl, masidi Lai-khutsangbininehe



Thongnaoromdagi laktuna thong thillammi



Shasima thong amukta hangdo-u.

Shasima pak hek khumlamde, machanupa Shasibu chetna konsinduna leirammi

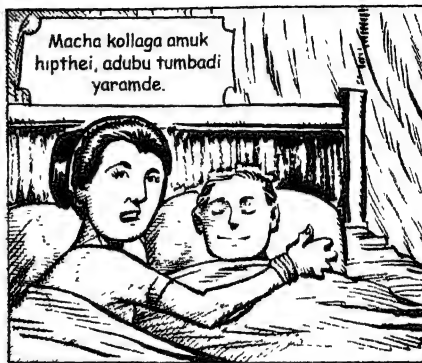


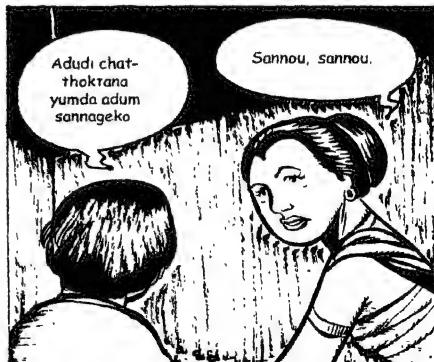
Mathang kouraklabadi maiba lei haina hekta khumlage

Shasi'ma taribo, Shasi'pabu yumda leibaro?.



Ho, leiye, leiye tumiye kananoma nangbo?





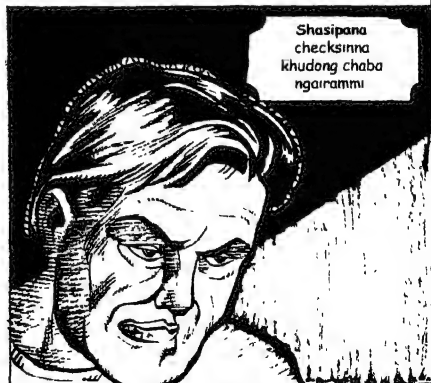
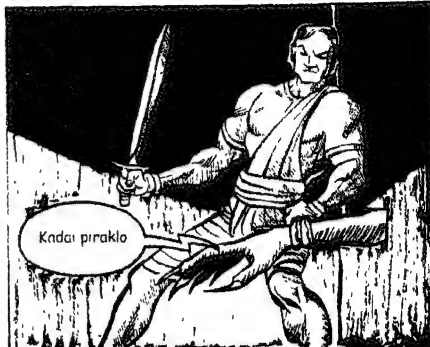














Einine hingchabi, leirammu
nakhut amadusu kakkhige.



Shasi mapanine, Shasi
mama chinthibi, nawa leite
chinthibi.



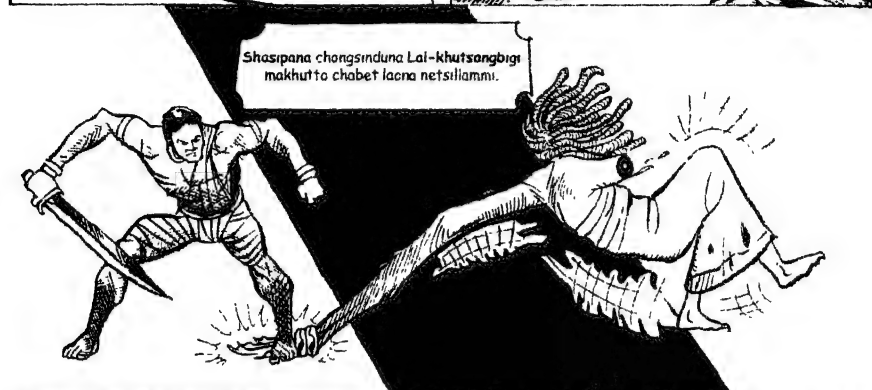
Chenganu, mikithi, pangdabi !!

Ayo..yo..
yo..!!..



Lai-khutsangbigi kakhoudaba makhutto leibakta
soro-soro chingduna kanna chenba yaramde,
maduda Shasi'pana thuna yangna tankhatlaklamm.





Makhut anido yaadabadagi Lai-khutsangbide umangn
yanna yangna chersinkhiramni, mangandagi thorakpa
ena umangdugi napi-singbisigi mathakta taramni



Ashumtouna napi-shingbisigda pakliba
angangba machudo Lai-khutsangbigi eni
haina meiteisingna hainari.



Shasi mapadu thangsangdu pa-naga
umangdagi thorakiomni

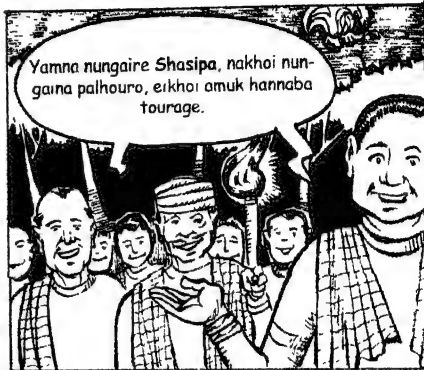


Katangi miyanna mabu taranna
oknota ngaidima leiranni



Papa lakle..





Uchek Langmeidong

Thaina mamangerda Hayainu koubi
nupimacha ama leirammi.



Mama nouna kainakhibadagi mapaebungona
nupi ama thiduna machanupa ama poklammi.



Mapana Hayainubu yamna luna channa
toujarammi



Nongmadi Hayainubu mamatonda
sinraramilaga langpheida sen tanba
chatnaba sem sarammi



Mama, Hayainubu
thina toubiganuko,
Ebemma epa chat-
lukkige, nachin
nouywa nungsina
leiminnarammuko.





Hayainuna labukta kumduna yelang, kengoi, peruknachingba hektuna thumokta hapchillammi



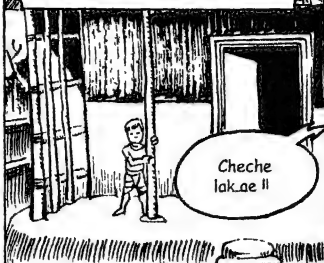
Patta kumduna long khollammi, ngakha ngapemmanachingba laklammi.



Hayainu makhwangda tungol
amasung yellang yaoba thumok
puduna karaklammi.



Moupwana mangolda machebu
khourangna ngairammi



Cheche
lak.ae !!



Mama thorak-
lammi.

Karigi asuk thenglaklibano,
ngasaidagi nang lakpa
ngairamlibani

Nga epha phadabaduda
kuirakpani



Noupwado ningthijanna
sennarammu, ei keithe!
karukhige

Mamaton makokta
thumok puraga keithe!
kakh



Eche ei emannabasingga
sannaruge ?

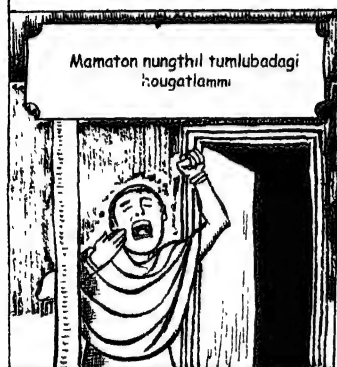
Ngaihak sannaraga
hallakuko



Moupwado haraona
chenkhirammi

Hoi, thuna
hallakke





Mamatonna saona laklaga Hayainugi
masamdu tap laona pairammi.



Engkholsa sanjabung oire, aduga
nangna nok-kheduna chenghi lujaduna
leiradana.



Sansingsi nama
asibadu laklaga
tangadouribara?

AYO!!..

Ematon, sikhraba emado
hanyin-hanyin panbigano



Palle, keidougege?..



Ha palem apokpi, nachana waribase
nangdi karimta udraboikol!

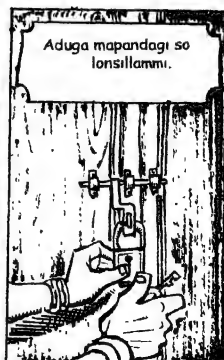


Yamna kapninglabadi
pennaba kappo haiduna masa
sagan paiduna emungda
laktuna insillammi.



Penna
kappukol!..

Aduga mapandagi so
lonsillammi.



Mamatonna, machanupa
puduna keithel kakhirammi.

Mama asi leiryo.

Leibige
Leibige

Yensang napi amasing sannapot mayam ama
leiraga mama macha mayunda hallaklammi.

Mamatonna so hangdaktuna emungda changlaklaphao
Hayainu adum kaptuna leirammi

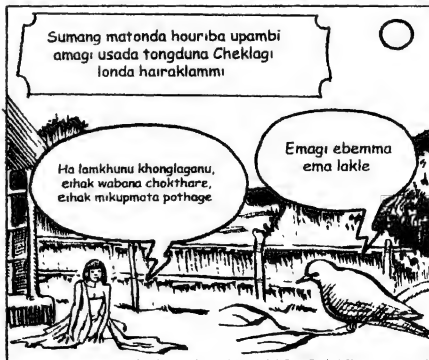
Mamatonna chak thongduna
mama-macha chak chanaba
tourammi.

Eche, chak charusi lak-o,
emana chak loire

Ebungo, eche chak
chararoi, nang
oina charuro

Nang charu lak-o, chaningde
hairadi kok lak-o

Eche nangse
nabuk phatte













Hayainuna makhut tingthoktuna
langmeisingna matu khiktharakpa
ngaiduna leiramni



Uchek langmeisingduna minungsi pokladuna matu
amamam khiktharamni



Hayainuna matusingdu khomjinduna
thumok amada hapchillamni.



Uchek matusingdo mayumda
puraklammi



Mamatonna uroidaba mapham
amada lotsillammi.



Mathangi numittasu Hayainu labukta
chatlammi.



Hada chekia
langmei_o, nga-
rangdouna
ngasisu natu
tubum antumam-
tang thadabi-
rammu.

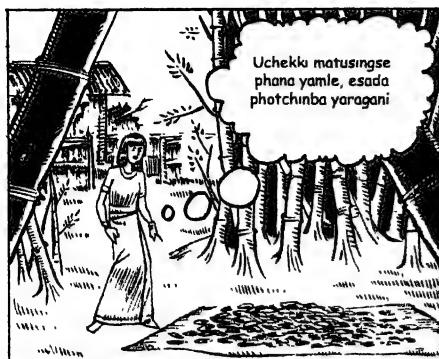


Uchek langmeisingno matu
khiktharammi



Matusingdu puraktuna magi aronba
mephamduda thanyillammi

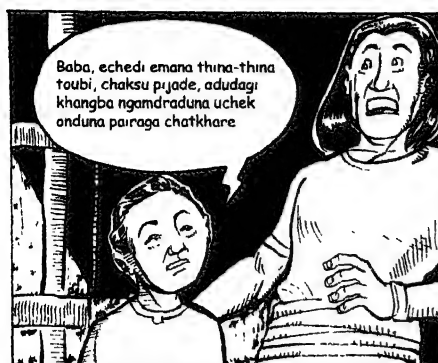












Uchek sangugi marakta
Hayainu yaoraklammi.



Epagi ebemma
Hayainu,
epana kouri-
base tarabadi
amukta lallak-
hogaba. Nangi
chak sarukse
chararogaba.



Mapabu ubada
Hayainu kaplammi.



paitharaktuna Hayainu
paitnaraktu polang-
hokta tonglammi



Nangidamakta leirakliba
naphi-naralse setlulao

Epagi ebemma
nung epabu
nungsidarabara?



Panthou nachadi cheklalakta tillabanina
taibangi chinjaksu chadare, taibangmigi
chare; phisu settare, waroubiganu.



Emom-langlen,
nangna epabu
aduk youna
waroubako. Oh!
penkhidaredako
epagi ebemma.



Lakle eta



Eta, leihourage
hairbaro, laklo
chatlase, thengle



Asumtouna Hayainu paikhirammi,
mapana mapi taduna, thamoisokno kaptuna
leihourammi

END

Epagi ebemma!!!..

Epa-ebungo, epang chekla sangi
paikhare, namom chatcharage,
chaktapham khanghoudaba tare.



Rongmeikai Amashung Langbung

Thaina mamanggeida Rongmei
kouba sagei amagi machin-manao
taretkhak leirammi.



Nongma makhoi taretna
Pamlou uba chatlammi







Angkpa thoudoktudagi Rongmeikaina ududa mamit kuptaba makhei yengduna leiramm.

Eshl usidi achamba u nattena.

Mayamba tarukna labuktagi wana hal-aklammi.

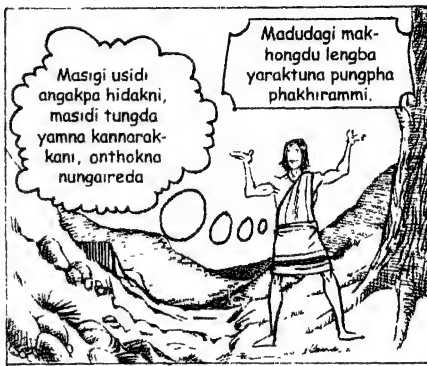
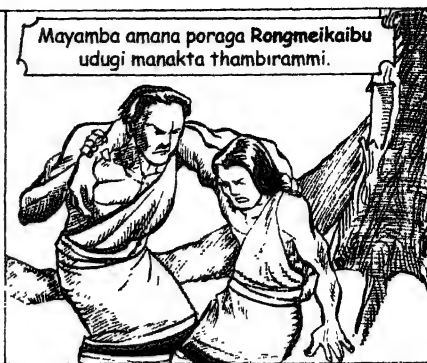
Rongmeikai, chak chanaba taurase, chak lambana loire.

Rongmeikaina asiba lindu hinggatloktuna chatkhibagi waru libada mayambasingduna sungtha thajaramde.

Asibanabu hinggatlakpa hounabara, oidaba ngangba, nabuk phattaba, lin thongbadu loina chatthoklamlagani, masigi angangsi phuraga phagadabani

Makhoi tarukna Rongmeikaibu phuramm.

Makhoina phubada makhong anidu teklammi.



Nongngallaga mayambasingna
manaonupa atomba Rongmeikaibu
yengba laklammi.



Mayambasingdu manao
kainabagi ningamlakta-
duna kaplammi.



Rongmeikaina
chinglon kaya
lanna chatlammi.

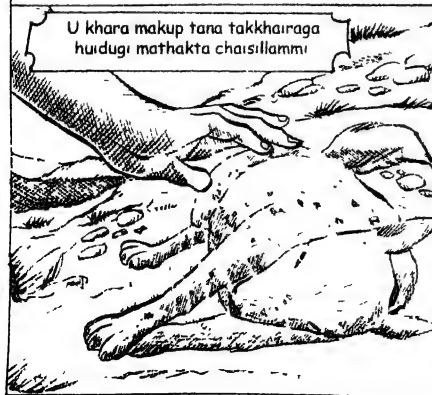


Hui asibu asibara?
hinggathanba
yabara yengge!

Asum lakpada
hui asiba ama
thengnarammi.



U khara makup tana takkhairaga
huidugi mathakta chaisilammi!



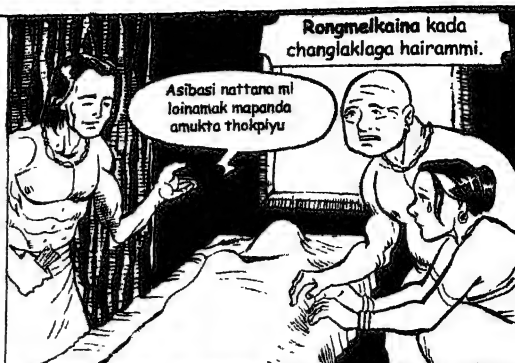
Huidu khudakta
hinggatlaktuna gou-
gou khonglammi

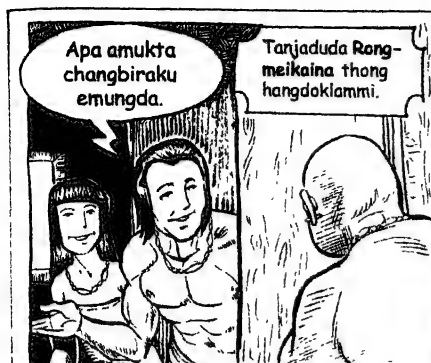


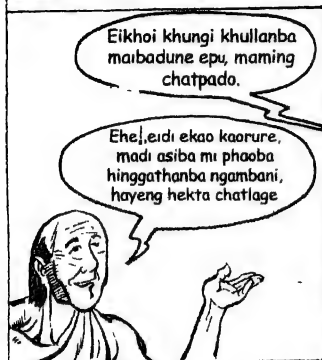






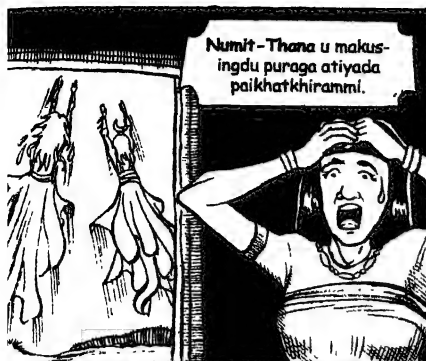




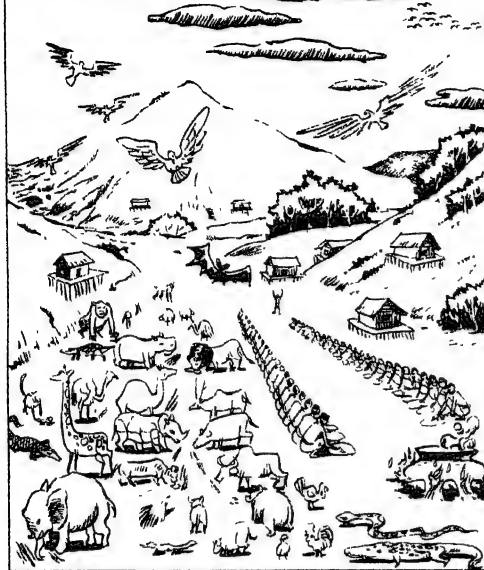




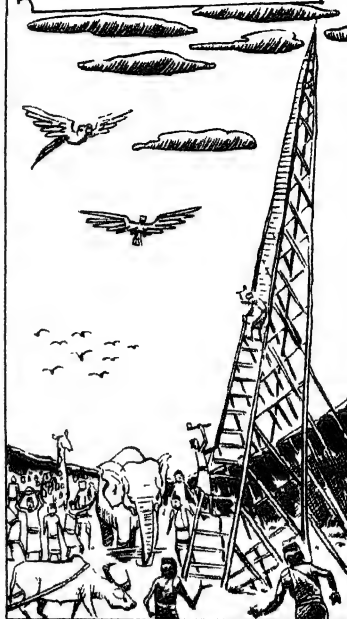




Rongmeikaina khulgi miyam amasung jiba
pumnamak kouduna chak khanglammi
amasung keirak sanaba sem sarammi.



Mayangi matengna Rongmeikaina
thuna-yangna keirak saba ngamlammi.



Leisoudi apikpa tilgi kanglupni haiduna takludare,
chaksu chaba yaohoudare aduna makhoina atoppa
til-kanggi mamangda ekairaduna watannarammi.



Etao, handakki Rongmeikaigi
thoudoksi eikhoibu ekaiba
pibani!

Mani, mani

Aduna keirak oigadaba udugi
makhongda changduna uyon
chikthattuna Rongmeikaida
eikhoi laman khumlasi.



Khumlasi, khumlasi,
Chikkhaisi!

Somdana Leisou mayamna
Rongmeikaida landanaba sem
sarammi.



Mayam changduna saba
loiraba keiraktu ubada
Rongmeikai haraorammi.

Nungaire !!,



Atiyada kaduna
Numit-Thada
landaduna u-
makusingdu lou-
runaba sem
sarage.



Achengba tanja
louduna leisousingduna
keirak makhongda
changkhirammi.

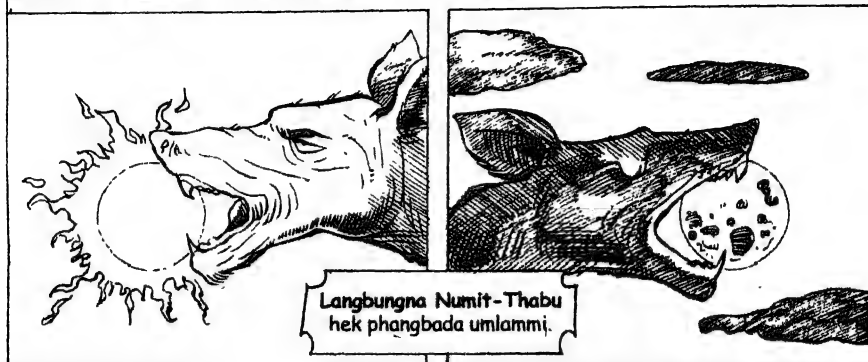
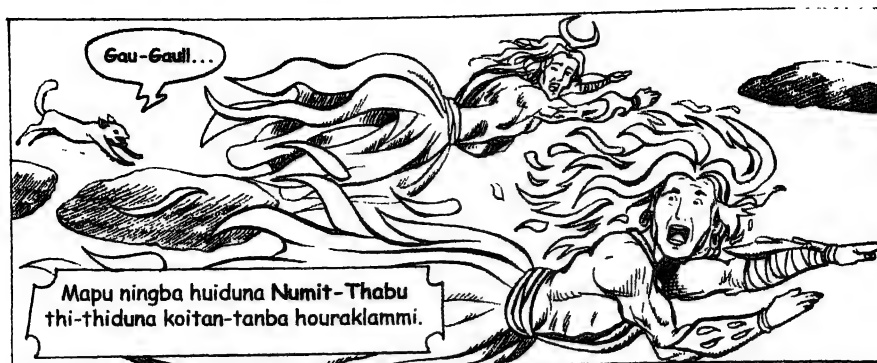


Leisousingduna keirak
makhongdu chikthatpa
houraklammi.









Sanarembi Amushung Cheishra

Thaina mamangeida ningthou manai angamba
amagi nupi ani leirammi.



Angambaduna hek sikhbaga imungdu
asum-asum nangtharaklammi



Eche ngasidi
ngaral thingelda
long khallusida,
ngasu ammatto
channingai leite



Nongmadi manao
nupiduna hairammi

Hoi, khol-
lusi inao,
Sanarem-
bida moup-
wase
sennou hai-
ramkhige



Ebemma
Cheishra,
emagi tungoldu
puthorak-u,
namahanga nga
phaba chat-
lukhige.



Cheishrana mamada
tungol pi

Sida leire !



Cheishragi mamana nakal amaromda aduga Yangkhuleimana nakal amaromda long khollammi.



Sanarembigi mamana long khonba khudingi nga yamna laklammi.



Sangkhuleimana akhon khuding lin laklammi.



Eshi nga onthokna yamna lakkhareda.



Yangkhuleimana tungoida nga hapchilli.

Numitsi takhidoure, ngadi yamna laki



Eche, heibong chakhisi, ei heklakke.

Hoi chasi.





Sangkhuleimana magi tungoldagi lin mayam ama heitharaklammi.



Lin mayamduna chiktuna Yangkhuleima khudakta sikhirammi.



Sangkhuleimana Yangkhuleimagi tungoldagi ngayamd magi tungolda heijillammi

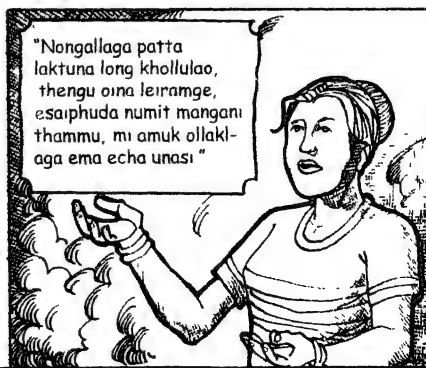
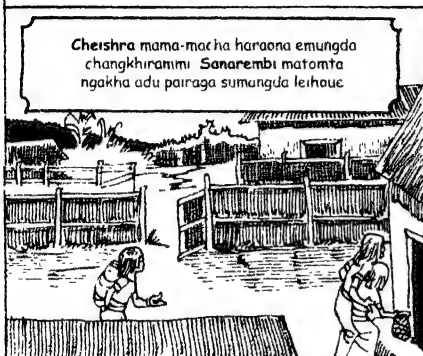


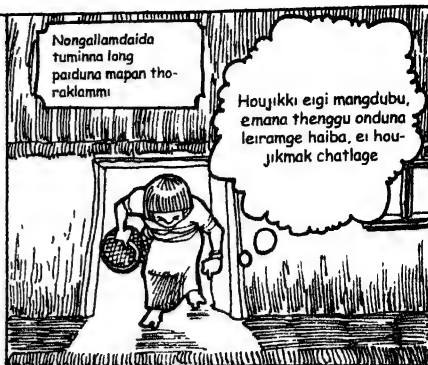
Ahangba tungoldu esingda kaothakhirammi.

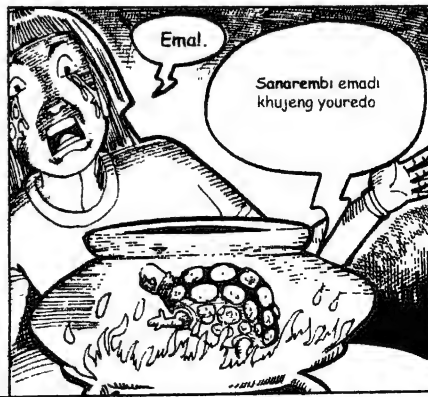


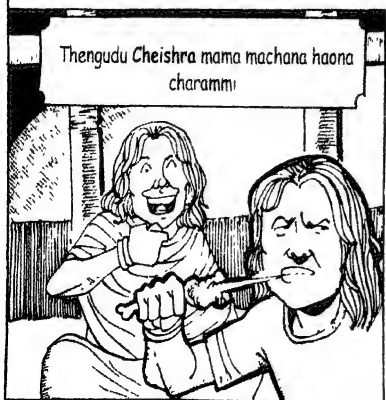
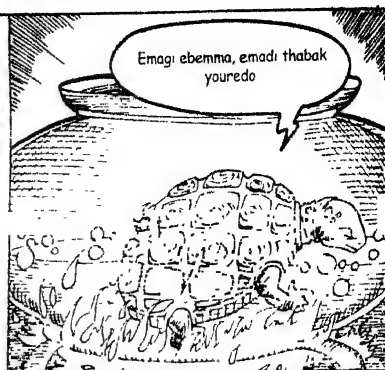
Sangkhuleimana tungoldu pairaga matomta haraona halaklammi











Chahi kharagi matungda Sanarembi
amasung Cheishrado mapung marei phara-
klammi. Nongma makhoimi esing sokpa lak-
lammi.



Ningthou machaga mantri machagasu makhoigi
lambi adomda laklammi.



Yubarayna pun pubi Sanarembibu khoidarammi



pun pubi
ebammi esing
knitta thak-hage

Sanabun pubi enadagi oina
thakpiyo



Somda lejare
yubaray.



Eh!



Ningthou machaga mantri
machagado esing thaktana
chatkhirammi



Cheishrana mamada ningthou
machana machedagi esing thakke
haibagi poodu tamlammi



Sankhulemana Sanarembida mathang esing sokpa
chatpada mana setliba phirol amasing puriba patra
onthoknaba hairammi



Mathangi numitta mabanni esing sokpa laklammi,
ningthou machaga mantri machagasu ngaranggi
matamduda laklammi



Sanabun pubi ebemma, esing
yamna khourangle, khajiktang
thakchaba yagodara?



Sanrembina ningthou machada esing pithaklammi



Ningthou machana Sanarembibu sagonda
chingkhattuna pukhirammi Cheishrana
saomankhiduna pundu thugairamlaga
mayumda chenkhirammi





Cheishragi mamana esing lok-lok
sabadu heijinbada Sansrembido
khudakta sikhirammi.



Sanarembigi thawaina lamkhunu onduna
yumudagi paithokkhirammi.



Ningthouna magi nupibu
chingnana yenglammi

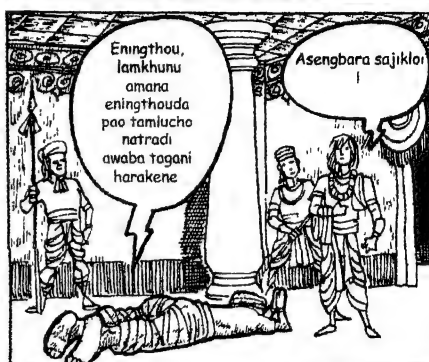


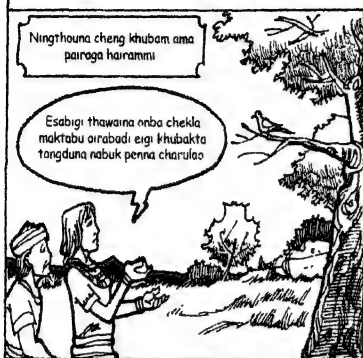
Sanarembi nupam chatlubadagi nasakse
ethi thijulle khuningsu ekai kairene

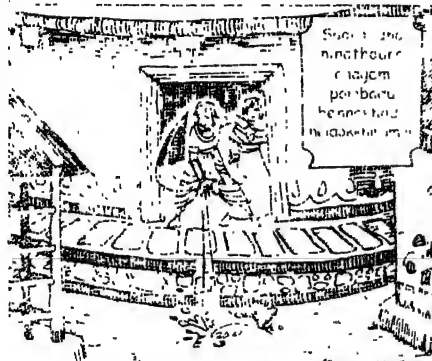
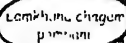


Eibu onthokna
chingnakhareda,
Sanarembidi
masak thidabani,
wakhalse
onthokna
pothadedda !









Tha kharagi tungda sajikloina
konungda laklammi amasung maha
raniga unarammi

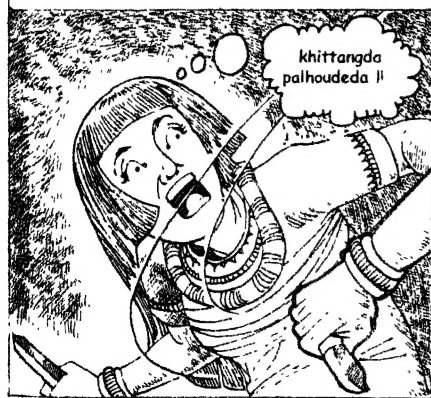
Maningda heijang
pambi ama houbani,
heklaga charucho













Asumna mabuk
phatkhidraba
Cheishrado maralna
mapot pharaduna
sikhirammi, aduga
ningthou Tukao-
baga Sanarembiga
amuk thungnaduna
nungaina, leibak
mara tapna pankhi-
rammi.

